



EN ESTE NUMERO

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA POBLACION Y EL DESARROLLO

El Cairo (Egipto)

5 a 13 de septiembre de 1994

CIPD 94

Septiembre de 1994

Boletín de la Conferencia Internacional sobre la Población
y el Desarrollo, El Cairo (Egipto), 5 a 13 de septiembre de 1994

No. 19

EN ESTE NUMERO

1. La Conferencia de El Cairo marca "el rumbo hacia una realidad mejor"
2. Discurso final de la Dra. Sadik
3. Noticias breves
4. Aspectos destacados del Foro de ONG
5. Calendario de próximos acontecimientos

*

PARA OBTENER MAS INFORMACION, SIRVASE DIRIGIRSE A:

ICPD Secretariat

220 East 42nd Street, 22nd floor, New York, NY 10017

Estados Unidos de America

Telefono: 1 (212) 297-5244 o 5245

Fax: 1 (212) 297-5250

Correo electronico: ryanw@unfpa.org

For further information, please contact: popin@undp.org
POPIN Gopher site: <gopher://gopher.undp.org/11/ungophers/popin>
POPIN WWW site: <http://www.undp.org/popin>



LA CONFERENCIA DE EL CAIRO

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA POBLACION Y EL DESARROLLO

El Cairo (Egipto)

5 a 13 de septiembre de 1994

CIPD 94

Septiembre de 1994

Boletin de la Conferencia Internacional sobre la Poblacion
y el Desarrollo, El Cairo (Egipto), 5 a 13 de septiembre de 1994

No. 19

LA CONFERENCIA DE EL CAIRO MARCA
"EL RUMBO HACIA UNA REALIDAD MEJOR"

EL CAIRO: El Programa de Accion aprobado por la Conferencia Internacional sobre la Poblacion y el Desarrollo "parte de la realidad del mundo en que vivimos y nos marca el rumbo hacia una realidad mejor", manifesto ante los delegados la Dra. Nafis Sadik, Secretaria General de la Conferencia, en la sesion de cierre, celebrada el 13 de septiembre. Dijo: "Este Programa de Accion tiene capacidad potencial para cambiar el mundo".

Participaron en las laboriosas negociaciones, de ocho dias de

duracion, las delegaciones de 179 Estados (ademas de 7 observadores) con el proposito de llevar a termino el Programa de Accion. Los delegados, de conformidad con las exhortaciones del Secretario General Boutros Boutros Ghali en su discurso inicial ante la Conferencia pronunciado el 5 de septiembre, adoptaron un espiritu de "rigor, tolerancia y conciencia" y llegaron a varias soluciones de transaccion de importancia crucial.

El documento resultante, aprobado en la sesion final, promueve decididamente en sus 16 capitulos una nueva estrategia para abordar las cuestiones de poblacion, en la que se destacan los numerosos vinculos entre la poblacion y el desarrollo y se hace hincapie en satisfacer las necesidades de las mujeres y los hombres en forma individual, en lugar de proponer metas demograficas.

De importancia fundamental para este nuevo criterio es fomentar la autonomia de la mujer y ofrecerle mayor cantidad de opciones mediante un mayor acceso a servicios de educacion y salud, la promocion de los conocimientos practicos y el aumento del empleo. En el Programa de Accion a 20 anos se propicia que los servicios de planificacion de la familia esten universalmente disponibles hacia 2015 o antes, como parte de un enfoque ampliado de la salud de la reproduccion y los derechos al respecto; se proporcionan estimaciones de los niveles necesarios de recursos nacionales y asistencia internacional; y se exhorta a los gobiernos a proporcionar dichos recursos.

El Programa de Accion tambien incluye metas con respecto a la educacion, especialmente de las ninas, y para una mayor reduccion de los niveles de mortalidad de lactantes, ninos y madres. Tambien

aborda cuestiones relativas a la poblacion, el medio ambiente y las pautas de consumo; la familia; la migracion interna e internacional; la prevencion de la pandemia de VIH/SIDA y la lucha contra esta; las actividades de informacion, educacion y comunicacion; y la promocion de la tecnologia, la investigacion y el desarrollo. Por primera vez, se insta a los gobiernos a considerar que los abortos en condiciones de riesgo son una causa importante de mortalidad materna y "una importante cuestion de salud publica".

La urgencia de vincular las actividades de poblacion con las de desarrollo fue un tema comun a los 249 discursos pronunciados en las sesiones plenarias, de una semana de duracion, celebradas en paralelo con las negociaciones.

Hubo en la Conferencia 10.757 participantes registrados -- representantes de gobiernos, organismos intergubernamentales, organizaciones no gubernamentales y medios de difusion --. La Conferencia recibio una cobertura periodistica sin precedentes. Ademas, cerca de 4.000 personas participaron en el Foro de ONG 1994, una reunion independiente celebrada simultaneamente con la Conferencia.

SESION DE APERTURA

La apertura de la Conferencia, el 5 de septiembre a las 9.30 horas en el Centro Internacional de Conferencias de El Cairo, estuvo a cargo de la Dra. Sadik. Los delegados aprobaron rapidamente varias cuestiones de organizacion y procedimiento que habian sido consideradas en consultas previas a la Conferencia, los dias 3 y 4 de septiembre; entre ellas, el reglamento, la organizacion de los trabajos, incluida la creacion de la Comision Principal, la

designacion del Comite de Verificacion de Poderes y la acreditacion de organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales adicionales.

Tras un breve receso, se reanudo la reunion con un discurso ante el plenario del Sr. Boutros Ghali, quien dijo que la CIPD marcaba "un hito" en cuanto a abordar las cuestiones de la pobreza, el desarrollo, el medio ambiente, la condicion de la mujer, las condiciones en que crecen los ninos, la salud publica y otros temas vinculados al bienestar de las personas.

Dijo: "No exagero cuando afirmo que de vuestra Conferencia depende no solo el futuro de la sociedad humana sino tambien la eficacia del orden economico del planeta en que vivimos". Agrego que los delegados debian ser "sumamente respetuosos de culturas y creencias; esa tolerancia debe estar decididamente presente, y no deberia conducirnos a soluciones de transaccion imprecisas, medidas parciales, soluciones vagas o, lo que seria aun peor, declaraciones tras las cuales nos vieramos tentados a cejar en el esfuerzo".

Seguidamente, el Presidente Mohamed Hosni Mubarak de Egipto fue elegido Presidente de la Conferencia e hizo uso de la palabra ante el plenario. Expreso su esperanza de que la CIPD serviria como puente entre paises del Norte, del Sur, del Este y del Oeste, y estaria guiada por un espiritu de solidaridad y responsabilidad compartida en que se equilibrarian las necesidades espirituales y materiales.

Tras las palabras de bienvenida de la Dra. Sadik, en la sesion plenaria matutina pronunciaron discursos la Primera Ministra Gro

Harlem Brundtland de Noruega, el Vicepresidente Albert Gore de los Estados Unidos, la Primera Ministra Benazir Bhutto del Pakistan y el Principe Mbilini, Primer Ministro de Swazilandia.

La Dra. Brundtland declaro: "Esta Conferencia se refiere en realidad al futuro de la democracia, la manera en que hemos de ampliar y profundizar sus fuerzas y sus alcances. A menos que fomentemos la autonomia de nuestros conciudadanos, los eduquemos, atendamos a su salud y posibilitemos que ingresen en la vida economica en condiciones de igualdad y con abundancia de oportunidades, persistira la pobreza, la ignorancia sera pandemica y las necesidades humanas quedaran sofocadas por las cantidades de personas ...".

Agrego: "Cuando aprobemos el Programa de Accion, suscribiremos una promesa: de asignar el ano proximo mas recursos que este ano a los sistemas de atencion de la salud, educacion, planificacion de la familia y lucha contra el SIDA".

El Sr. Gore manifesto: "Un desarrollo equitativo y sostenible va de consuno con la estabilizacion de la poblacion. La educacion de la mujer y el fomento de su autonomia, los altos niveles de alfabetizacion, la disponibilidad de anticonceptivos y servicios de calidad de atencion de la salud, son todos factores de importancia crucial. No pueden ser aplazados hasta que se logre el desarrollo; deben acompanarlo y, en verdad, deben ser considerados como parte del proceso por el cual se acelera y torna mas probable el desarrollo".

La Sra. Bhutto destaco: "Lo que necesitamos es una cooperacion mundial para mejorar la situacion de los seres humanos ... al

fomentar la autonomia de nuestras mujeres, trabajamos en pro de nuestra meta de estabilizar la poblacion y, al mismo tiempo, promover la dignidad humana".

Seguidamente la Conferencia eligio Vicepresidentes a los representantes del Brasil, Mexico, Suriname, el Uruguay, Venezuela, el Canada, Dinamarca, Finlandia, Alemania, Grecia, Malta, la Republica Centroafricana, Etiopia, Kenya, Nigeria, el Senegal, Tunez, Zambia, Bangladesh, China, Indonesia, el Japon, las Islas Marshall, el Pakistan, Hungria, Rumania y la ex Republica Yugoslavia de Macedonia.

El Dr. Maher Mahran, Ministro de Poblacion y Bienestar de la Familia de Egipto, fue designado Vicepresidente nato de la Conferencia. El Profesor Fred Sai, de Ghana, fue elegido Presidente de la Comision Principal.

En la sesion plenaria celebrada el 5 de septiembre por la tarde, la Dra. Sadik formulo su declaracion principal. Paso revista a los adelantos logrados despues de la Conferencia Mundial de Poblacion de 1974 en lo tocante a proporcionar servicios de planificacion de la familia en todo el mundo. Con respecto al Programa de Accion que tenia ante si la Conferencia, destaco que "el principio de soberania esta subyacente a todo el texto". Aludiendo a la controversia que se habia planteado acerca de las referencia al aborto, destaco que "el objetivo es reducir la necesidad de que haya abortos" y reducir los centenares de muertes de madres que ocurren cada dia debido al aborto en condiciones de riesgo, mediante programas mas fuertes de planificacion de la familia y salud de la reproduccion. "Cada pais abordara la cuestion

segun sus propias leyes y su propia practica. No cabe duda de que, en nombre de la humanidad, es preciso hacerlo".

Afirmo que el lenguaje del documento se habia preparado de modo que fuera aceptable a la mas amplia gama de enfoques de las cuestiones de poblacion" y prometio que no se ahorrarian esfuerzos para encontrar "expresiones aceptables para todos" en temas como el papel y la funcion de la familia.

Al mismo tiempo, la Dra. Sadik destaco que era necesario contar con una "terminologia definida y precisa" para abordar problemas como el embarazo en la adolescencia. Senalo que para aplicar con exito el Programa de Accion tenia importancia fundamental que se entablara una "cooperacion eficaz" entre los gobiernos y las organizaciones no gubernamentales, que se ampliara la cooperacion Sur-Sur y que se asignaran "recursos financieros adicionales a los programas nacionales de poblacion en apoyo del desarrollo sostenible".

Finalmente, afirmo: "La clave del desarrollo sostenible sera encontrar un equilibrio entre las necesidades y demandas humanas, y los recursos disponibles para responder a ellas. El ser humano esta en la medula del proceso, en su caracter de agente y beneficiario. Esta a nuestro alcance aligerar su carga, eliminar los obstaculos en su camino y posibilitar el pleno florecimiento de su capacidad potencial como seres humanos. Esta es la base moral y etica del Programa de Accion".

Las sesiones plenarias continuaron esa tarde y durante otros cinco dias y medio y a veces, tambien en sesiones vespertinas. Hicieron uso de la palabra ante el plenario oradores y observadores

en representacion de 155 Estados, 24 organismos, programas y fondos de las Naciones Unidas, 15 organizaciones intergubernamentales y 37 organizaciones no gubernamentales. Muchos oradores se centraron en las experiencias nacionales en materia de poblacion y en las partes controvertidas del proyecto de Programa de Accion. Varios de ellos se refirieron a los vinculos entre el crecimiento acelerado de la poblacion, la pobreza y el subdesarrollo. Muchos destacaron la conexion esencial entre el fomento de la autonomia de la mujer y el progreso social y economico.

COMISION PRINCIPAL

Tambien en la tarde del 5 de septiembre, comenzo su labor la Comision Principal y eligio como Vicepresidentes a Lionel Hurst, de Antigua y Barbuda, Nicolaas Biegman, de los Paises Bajos, y Bal Baida, de Nepal. Jerzy Holzer, de Polonia, fue elegido Relator de la Comision Principal. El Sr. Sai dijo a los delegados: "Olviden todo lo que han leido en el pasado y traten de leer el documento completo" y los exhorto a producir un texto final armonico y a no reabrir el debate respecto de los pasajes sobre los que ya se habia llegado a un acuerdo.

Durante toda la semana, la Comision Principal se esforzo por resolver las diferencias y las cuestiones que habian impedido la aprobacion de diversas secciones del proyecto de Programa de Accion durante el tercer periodo de sesiones del Comité Preparatorio de la CIPD, en abril. Muchas de sus deliberaciones se realizaron en sesiones oficiosas o en grupos de trabajo mas pequenos que se ocuparon de determinados parrafos.

Las negociaciones mas intensas fueron las referentes a los

capitulos II (Principios), VII (Derechos reproductivos y salud reproductiva), VIII (Salud, morbilidad y mortalidad, donde se propuso que se mencionara el aborto en condiciones de riesgo) y X (Migracion internacional, en el que resulto controvertido el concepto de un "derecho" a la reunificacion familiar"). A continuacion figuran algunas de las mas importantes soluciones de transaccion a las que se llego.

Las negociaciones arduas pero finalmente concluidas con exito acerca de los parrafos "generales" del capitulo II relativo a los principios, en particular, allanaron el camino para llegar a acuerdos sobre muchas otras secciones inconclusas. En la version definitiva, el texto del primer parrafo es: "La aplicacion de las recomendaciones que figuran en el Programa de Accion es un derecho soberano de cada pais, con arreglo a sus leyes nacionales y sus prioridades de desarrollo, con pleno respeto por los diversos valores religiosos y eticos y los antecedentes culturales de sus pueblos y de conformidad con los derechos humanos internacionales reconocidos universalmente" (traduccion no oficial).

El debate mas prolongado, y el que fue seguido mas atentamente por la prensa, fue el relativo al parrafo 8.25 sobre el aborto. Si bien muchos Estados se expresaron a favor de uno de los dos textos alternativos propuestos, en los que se aludia a la necesidad de reducir las muertes maternas debidas al aborto en condiciones de riesgo, varios otros Estados prefirieron las expresiones de oposicion mas firme al aborto, que figuraban en el otro texto alternativo. La solucion de transaccion a la que posteriormente se llego sobre este parrafo facilito la resolucion de otras secciones relativas a la salud de la reproduccion, los derechos al respecto, la planificacion de la familia y la maternidad sin riesgos.

La version final del texto es la siguiente: "En ningun caso se debe promover el aborto como metodo de planificacion de la familia. Se insta a todos los gobiernos y a las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales pertinentes a incrementar su compromiso con la salud de la mujer, a ocuparse de los efectos que en la salud tienen los abortos realizados en condiciones no adecuadas como importante problema de salud publica y a reducir el recurso al aborto mediante la prestacion de mas amplios y mejores servicios de planificacion de la familia. Las mujeres que tienen embarazos no deseados deberian tener acceso facil a informacion fidedigna y a asesoramiento comprensivo. Se debe asignar siempre maxima prioridad a la prevencion de los embarazos no deseados y habria que hacer todo lo posible por eliminar la necesidad del aborto. Cualesquiera medidas o cambios relacionados con el aborto que se introduzcan en el sistema de salud se pueden determinar unicamente a nivel nacional o local, de conformidad con el proceso legislativo nacional. En los casos en que el aborto no es contrario a la ley, los abortos deben realizarse en condiciones adecuadas. En todos los casos, las mujeres deberian tener acceso a servicios de calidad para tratar las complicaciones derivadas de abortos. Se deberian ofrecer con prontitud servicios de planificacion de la familia, educacion y asesoramiento postaborto, a fin de impedir la repeticion de los abortos".

En una nota a pie de pagina del parrafo 8.25 se indica: "Aborto en condiciones no adecuadas se define como el procedimiento para terminar un embarazo no deseado, ya sea practicado por personas que carecen de las habilidades necesarias o en un ambiente carente de estandares medicos minimos, o ambos (WHO/MSM/92.5)".

En la negociacion del capitulo VII, una solucion de transaccion de importancia fundamental fue la relativa a la definicion (en el parrafo 7.2) de derechos de reproduccion y salud de la reproduccion, en cuya version final se afirma "... el derecho de los hombres y las mujeres a estar informados y a tener acceso a metodos de su eleccion de planificacion de la familia que sean seguros, eficaces, costeables y aceptables, asi como a otros metodos de su eleccion para la regulacion de la fecundidad, que no violen la ley ..." (traduccion no oficial).

En el parrafo 7.3 se indica que los derechos de reproduccion "se basan en el reconocimiento del derecho basico de todas las parejas y todas las personas a decidir libre y responsablemente el numero de sus hijos, el espaciamiento de los nacimientos y el intervalo entre estos y a disponer de la informacion y de los medios para ello, y el derecho a disfrutar del mas elevado posible nivel de salud sexual y de salud de la reproduccion. Tambien incluyen el derecho de todos a adoptar decisiones relativas a la reproduccion sin sufrir discriminacion, coacciones ni violencia, con arreglo a lo expresado en los documentos de derechos humanos" (traduccion no oficial).

Con respecto a los adolescentes, en el parrafo 7.45 se reconocen "los derechos, deberes y responsabilidades de los padres" de proporcionar "apropiada conduccion y orientacion en cuestiones sexuales y de la reproduccion", y se exhorta a los paises a "asegurar que los programas y las actitudes de los encargados de prestar servicios de salud no restrinjan el acceso de los adolescentes a los servicios apropiados y a la informacion que necesitan, incluidos los relativos a las enfermedades de

transmision sexual y los malos tratos sexuales" (traduccion no oficial).

Otra cuestion que fue objeto de prolongadas negociaciones fue la reunificacion de las familias separadas como resultado de la migracion internacional y si esto debia reconocerse como un "derecho". En el texto final se establece que "todos los gobiernos, en particular los de los paises de destino, deben reconocer la importancia vital de la reunificacion familiar y promover su integracion en su legislacion nacional ..." (traduccion no oficial). Varias delegaciones expresaron un firme apoyo a la convocacion de una conferencia mundial sobre migracion internacional.

La seccion del capitulo XIII (Actividades nacionales) sobre movilizacion de recursos incluye estimaciones de costos anuales programaticos para los anos 2000 a 2015 relativos a planificacion de la familia, servicios basicos de salud de la reproduccion, prevencion de las enfermedades de transmision sexual, incluido el VIH/SIDA, e investigacion, reunion de datos y analisis de politicas de poblacion. Las cantidades (un total de 17.000 millones de dolares en el ano 2000 y 21.700 millones de dolares en 2015) fueron finalmente acordadas con la aclaracion de que "son estimaciones indicativas de costos" que "deberian revisarse y actualizarse ... en particular con respecto a los costos de llevar a la practica la prestacion de servicios de salud de la reproduccion" (traduccion no oficial).

En el parrafo 13.16 se establece: "Se calcula provisionalmente que hasta dos terceras partes del costo seguiran siendo sufragadas

por los propios países y una proporción del orden de una tercera parte, por fuentes externas. Sin embargo, los países menos adelantados y otros países en desarrollo de bajos ingresos necesitarán recibir una parte mayor de recursos exteriores en condiciones de favor o como donaciones ..." (traducción no oficial).

La Comisión Principal aprobó finalmente el Programa de Acción en su totalidad y lo remitió al plenario, a las 19 horas del lunes 12 de septiembre.

SESION DE CLAUSURA

El martes 13 de septiembre, el plenario aprobó el informe de la Comisión de Verificación de Poderes y autorizó al Relator General de la Conferencia, Peeter Olesk, Ministro de Cultura y Educación de Estonia, a finalizar el informe de la Conferencia y presentarlo a la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Seguidamente, el plenario consideró el informe de la Comisión Principal relativo al Programa de Acción (documentos A/CONF.171/L.3 y Add. 1 a 17). El proceso abarcó la aprobación oficial de cada capítulo. Los capítulos I, III, VI y IX a XVI fueron aprobados sin reservas. Uno o más países expresaron sendas reservas respecto de algunas partes de los otros cinco capítulos.

Seguidamente, Argelia, en nombre del Grupo de los 77 países en desarrollo y de China, presentó el documento A/CONF.171/L.5 en el que se propicia la aprobación del Programa de Acción y se recomienda que la Asamblea General haga suyo el Programa y considere la síntesis de los informes nacionales sobre población y desarrollo preparada por la Secretaría de la Conferencia.

En el debate celebrado a continuacion, 18 paises formularon reservas. La Santa Sede, que en las conferencias de poblacion de 1974 y 1984 no se habia sumado al consenso, anuncio que en esa oportunidad sumaba al consenso "de manera incompleta y parcial" y que aceptaba los capitulos II, III, IV, IX y X. Expreso su apoyo al hincapie hecho en el vinculo entre poblacion y el desarrollo, la proteccion de la familia y el fomento de la autonomia de la mujer mediante mayor acceso a la educacion y la atencion de la salud, pero declaro que los textos de los demas capitulos tenian consecuencias que la Santa Sede no podia apoyar.

Tambien expresaron reservas el Iran, Malta, el Peru, el Yemen, el Afganistan, el Salvador, Kuwait, Djibouti, Libia, la Argentina, la Republica Dominicana, los Emiratos Arabes Unidos, Nicaragua, Guatemala, el Paraguay, Honduras y el Ecuador. Todas las reservas se consignaran debidamente en el informe final de la Conferencia.

Varias otras delegaciones hicieron uso de la palabra para formular observaciones sobre el texto pero sin formular reservas. Finalmente, el Programa de Accion fue aprobado por aclamacion, mientras los delegados aplaudian. Varios otros paises hicieron declaraciones finales.

Seguidamente, la Conferencia agradecio oficialmente su hospitalidad al Gobierno y al pueblo de Egipto y a su vez, el Sr. Amr Moussa, Ministro de Relaciones Exteriores de Egipto, felicito a los delegados por el acuerdo a que habian llegado.

En su declaracion final (vease la pagina 3), la Dra. Sadik

elogio a los participantes por haber superado sus diferencias y haber producido un "historico" Programa de Accion en el que se colocaba "a las mujeres y los hombres y a sus familias en el lugar mas prominente del programa internacional de desarrollo". Agregó que, no obstante, "si no se cuenta con recursos, el Programa de Accion quedara en una mera promesa en el papel".

La Dra. Sadik agregó: "En comparacion con cualquier otro documento anterior sobre poblacion y desarrollo, este Programa de Accion incluye un analisis detallado, objetivos especificos, recomendaciones precisas y una metodologia transparente. En nuestro tema, representa un adelanto espectacular hacia un estado superior de energia. Merced a los medios de difusion, el Programa ya ha suscitado el interes de los pueblos de todo el mundo". Al concluir sus palabras, los delegados, de pie, la hicieron objeto de una ovacion.

El Dr. Mahran dio por finalizadas las actuaciones con una declaracion en la que encomio a la Conferencia por el "espíritu de cooperacion" que habia posibilitado llegar a un acuerdo "respetando al mismo tiempo la diversidad de los puntos de vista".

*

PARA OBTENER MAS INFORMACION, SIRVASE DIRIGIRSE A:

ICPD Secretariat

220 East 42nd Street, 22nd floor, New York, NY 10017

Estados Unidos de America

Telefono: 1 (212) 297-5244 o 5245

Fax: 1 (212) 297-5250

Correo electronico: ryanw@unfpa.org

For further information, please contact: popin@undp.org
POPIN Gopher site: <gopher://gopher.undp.org/11/ungophers/popin>
POPIN WWW site: <http://www.undp.org/popin>



DECLARACION DE LA DRA. SADIK

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA POBLACION Y EL DESARROLLO

El Cairo (Egipto)

5 a 13 de septiembre de 1994

CIPD 94

Septiembre de 1994

Boletin de la Conferencia Internacional sobre la Poblacion
y el Desarrollo, El Cairo (Egipto), 5 a 13 de septiembre de 1994

No. 19

LA CIPD REPRESENTA UN "ADELANTO ESPECTACULAR", DICE LA DRA. SADIK

A continuacion figuran trozos escogidos de la declaracion final
pronunciada el 13 de septiembre ante los delegados por la Dra.

Nafis Sadik, Secretaria General de la CIPD:

Esta Conferencia ha tenido un exito notable. Vosotros habeis
debatido los temas en forma exhaustiva, pero sin perder de vista en
todo momento vuestros propositos. Habeis defendido vuestros
principios; pero habeis posibilitado el libre intercambio de muchos

puntos de vista. Y habeis tenido presente que, por sobre todo, vuestro proposito era la accion.

Habeis tomado conocimiento de cuan importantes y cuan profundamente sentidas son las diferencias entre nuestras culturas, nuestros ambitos de vida y nuestras creencias. Habeis aprendido a respetar esas diferencias y no obstante, a discernir entre ellas los valores que compartimos.

Habeis preparado un Programa de Accion para los proximos 20 anos que parte de la realidad del mundo en que vivimos y nos marca el rumbo hacia una realidad mejor. En el Programa figuran metas y recomendaciones sumamente especificas en las esferas mutuamente consolidadas de mortalidad materno-infantil; educacion; salud de la reproduccion; y planificacion de la familia; pero su efecto sera mucho mas amplio que el ambito de esas metas y recomendaciones. Este Programa de Accion tiene capacidad potencial para cambiar el mundo.

Nada en el Programa de Accion limita la libertad de los paises para actuar individualmente, dentro de los limites de su propia legislacion y su propia cultura. Todo en el Programa alienta a los paises a actuar en forma aunada en pro de su interes comun. Nada en el Programa de Accion limita la libertad de los gobiernos de actuar en nombre de sus pueblos; todo en el Programa alienta la cooperacion entre gobiernos y organizaciones no gubernamentales, entre grupos con diferentes ambitos de vida, que representan diferentes intereses, y entre mujeres y hombres a titulo individual.

"Recortar y recomponer"

Habeis demostrado una vez mas el valor del proceso de creacion de consenso en las Naciones Unidas. Es un proceso largo y exhaustivo en que se presta gran atencion a las distinciones mas pequenas; pero, en ultima instancia, este proceso aparentemente divisivo, esta actividad de recortar o fragmentar las oraciones para despues recomponerlas nos aproxima reciprocamente. Al recortar y recomponer hemos creado un manto variopinto, pero que nos sienta a todos.

Excelentisimas senoras, excelentisimos senores, senoras y senores, vuestros logros en esta Conferencia han sido historicos. Como lo expreso un escritor: "En que otra parte se ha debatido tan intensamente la condicion basica de todas las mujeres, sea cual fuere su nivel social o de libertad personal; o donde se ha considerado que esas cuestiones son tan pertinentes para el proximo siglo?". El Programa de Accion que estais a punto de aprobar coloca a las mujeres y los hombres, y a sus familias, en un lugar prominente del temario internacional de desarrollo. Es un programa de accion sobre poblacion que coloca en primer lugar al ser humano.

Si en los proximos 20 anos se aplica en forma activa y decidida el Programa de Accion, pueden preverse los siguientes resultados:

Las mujeres, finalmente, se incorporaran en la corriente principal del desarrollo; se protegera su salud, se promovera su educacion y se alentara y recompensara su contribucion economica;

Se asegurara que todos los embarazos sean deseados y que cada nino sea un hijo deseado;

Se protegera a las mujeres de los resultados del aborto en condiciones de riesgo;

Se protegera la salud de los adolescentes y se alentara su

comportamiento responsable;

Se combatira el VIH/SIDA;

Se promovera la educacion para todos y se cancelaran las discrepancias entre varones y mujeres en materia de educacion;

Se protegera y promovera la integridad de la familia.

Habeis dedicado un largo tiempo a debatir las maneras en que el Programa de Accion deberia tratar el aborto. Pienso que habeis llegado a una conclusion sumamente positiva, que satisface la intencion originaria de concentrarse en el aborto en condiciones de riesgo como grave problema de salud, susceptible de prevencion. El aborto no es un metodo de planificacion de la familia. En el futuro habra menos abortos, puesto que habra menos necesidad de recurrir a ellos.

Al aplicar el Programa de Accion se promoveran los alumbramientos con menores riesgos y en mejores condiciones de seguridad, al proporcionar informacion y servicios que posibiliten que las mujeres y los hombres planifiquen el embarazo. El Programa de Accion reconoce que las familias saludables son creadas por opcion deliberada y no al azar.

Habeis reconocido que la pobreza es el enemigo mas formidable de la posibilidad de optar. La pobreza no solo es un fenomeno economico sino que tiene una dimension espiritual y tambien en este aspecto, el Programa de Accion hara una contribucion. Llevar a las mujeres a la corriente principal del desarrollo sera uno de los efectos mas importantes del Programa de Accion. Mejores condiciones de salud y mejor educacion y libertad para planificar el futuro de sus familias, ampliarian las opciones economicas de las mujeres y

ademas, tambien liberaran sus mentes y sus espíritus.

Empero, si no se cuenta con recursos, el Programa de Accion quedara relegado a una mera promesa sobre el papel. Es preciso que todos los paises, tanto industrializados como en desarrollo, se comprometan a asumir plenamente su responsabilidad al respecto. La aplicacion del Programa de Accion contribuira a crear las bases del desarrollo sostenible y del crecimiento economico con equidad y justicia.

En comparacion con cualquier otro documento anterior sobre la poblacion y el desarrollo, este Programa de Accion ... representa un adelanto espectacular hacia un estado superior de energia. Merced a los medios de difusion, el Programa ha suscitado el interes de los pueblos de todo el mundo; espero que este proceso continúe de modo que todos puedan contribuir a sus objetivos.

*

PARA OBTENER MAS INFORMACION, SIRVASE DIRIGIRSE A:

ICPD Secretariat

220 East 42nd Street, 22nd floor, New York, NY 10017

Estados Unidos de America

Telefono: 1 (212) 297-5244 o 5245

Fax: 1 (212) 297-5250

Correo electronico: ryanw@unfpa.org



NOTICIAS BREVES

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA POBLACION Y EL DESARROLLO

El Cairo (Egipto)

5 a 13 de septiembre de 1994

CIPD 94

Septiembre de 1994

Boletín de la Conferencia Internacional sobre la Población
y el Desarrollo, El Cairo (Egipto), 5 a 13 de septiembre de 1994

No. 19

NOTICIAS BREVES

Los días 3 y 4 de septiembre, más de 300 legisladores procedentes de 107 países se reunieron en el Hotel Meridien de El Cairo, en la Conferencia Internacional de Parlamentarios sobre la Población y el Desarrollo (CIPPD). Tras varios debates en grupos de trabajo, aprobaron por consenso la Declaración de El Cairo sobre Población y Desarrollo.

En la Declaración se destaca la importancia del éxito de la CIPD y se exhorta a colocar la planificación de la familia en el

marco mas amplio de la salud de la reproduccion, asi como a eliminar las barreras con que tropiezan los servicios de planificacion de la familia y la informacion al respecto.

La CIPPD fue convocada por el Foro Asiatico sobre Poblacion y Desarrollo, el Grupo Parlamentario Interamericano sobre Poblacion y Desarrollo, la Organizacion Internacional de Parlamentarios Medicos, el Comite Mundial de Parlamentarios sobre la Poblacion y el Desarrollo y el Grupo de Parlamentarios para la Accion Mundial.

*

En relacion con la CIPD, la radio de las Naciones Unidas ha producido seis programas, de 15 minutos de duracion cada uno, sobre temas de poblacion.

"Population and Development" trata del vinculo entre el crecimiento de la poblacion, el desarrollo sostenible y el consumo; "Reproductive Rights and Health" examina el derecho a decidir el tamano de la familia y la importancia de disponer de acceso al asesoramiento en lo tocante a la sexualidad y a los servicios de planificacion de la familia; "Gender Equality" analiza de que manera el respeto a la mujer puede ser una de las mejores maneras de estabilizar el crecimiento de la poblacion; "Focus on Adolescents" examina las consecuencias de la actividad sexual precoz y la importancia de que los adolescentes dispongan de informacion y asesoramiento acerca de la sexualidad; "Male Responsibility" considera la importancia de alentar a los hombres a asumir la responsabilidad de su comportamiento sexual y de reproduccion, asi como con respecto a sus hijos; y "Migration"

examina el fenomeno cada vez mas frecuente de las personas que abandonan su lugar de origen para huir de conflictos o persecuciones o buscar una vida mejor.

Los seis programas estan disponibles en espanol, ingles y swahili (cuatro programas estan disponibles en arabe, bengali, chino, frances, frances criollo, hindi, indonesio, neerlandes, ruso y urdu) y pueden solicitarse a: UN Radio, Room S-850F, United Nations, New York, NY 10017; Estados Unidos de America; telefono 212-963-6977; fax: 212-963-1307.

*

Para difundir los materiales de la CIPD y facilitar el involucramiento en las actividades relacionadas con la Conferencia en todo el mundo, la Red de Informacion sobre Poblacion (POPIN), de la Division de Poblacion de las Naciones Unidas, establecio un centro de comunicaciones y referencias en el lugar de celebracion de la Conferencia. Los funcionarios reunieron todas las declaraciones formuladas en el plenario de la CIPD e ingresaron electronicamente los textos en el gopher de POPIN, conjunto de datos accesibles por conducto de la red electronica Internet y el correo electronico.

Gran cantidad de delegados, periodistas y representantes de ONG utilizaron los servicios del centro para obtener copias de las declaraciones y otras informaciones sobre poblacion; muchos otros, en todo el mundo, dispusieron de acceso electronico a la informacion existente en el gopher. El centro dispuso de apoyo tecnico por parte del Centro de Apoyo para la Informacion y la Decision del Gabinete de Egipto y de la Association for Progressive

Communication.

*

En el Cairo se produjeron cuatro diarios independientes sobre la CIPD para su distribucion en la Conferencia. Los cuatro ofrecieron informes actualizados sobre las actividades en el plenario y en la Comision Principal, asi como analisis de los temas que eran objeto de negociacion, entrevistas con participantes y articulos de fondo procedentes de todo el mundo, sobre diversos temas de poblacion y desarrollo.

Los periodicos fueron: The Earth Times, publicado en ingles por Earth Times Foundation, organizacion con sede en Nueva York; Terra Viva, publicacion en ingles efectuada por InterPress Service, asociacion de periodistas sin fines de lucro; Vivre autrement, publicado en frances por ENDA Third World, organizacion con sede en Dakar; e ICPD Watch, publicado principalmente en ingles (con algunos articulos en frances y espanol) por Women's Feature Service, organizacion con sede en Nueva Delhi. Todos, salvo ICPD Watch, fueron producidos en asociacion con el periodico Al-Ahram de El Cairo.

Ademas, se publico cotidianamente el Earth Negotiations Bulletin, en el que aparecieron resúmenes completos de las declaraciones formuladas en la CIPD y de las negociaciones celebradas en la misma (esos textos tambien estan disponibles en varias redes electronicas).

*

A fin de facilitar las consultas entre los parlamentarios que participaron en la CIPD en diversas calidades, la Asamblea del Pueblo de Egipto, conjuntamente con la Union Interparlamentaria (IPU), organizo la celebracion del Dia de los Parlamentarios el 7 de septiembre. Fue Presidente de la reunion el Dr. Ahmed Fathi Sorour, Presidente de la Asamblea, y participaron unos 281 parlamentarios procedentes de 72 paises.

En una declaracion ante la reunion, el Presidente del Consejo de la IPU, Sir Michael Marshall, senalo el interes que desde hace mucho tiempo tiene la Union en los temas de poblacion y afirmo que dichos temas "deberian ser abordados como un aspecto del desarrollo y no como un problema sectorial".

*

Mas de 100 muchachas y muchachos procedentes de todas las regiones del mundo y oriundos de diversos medios culturales, religiosos y politicos, participaron en la Consulta Internacional de ONG Juveniles sobre Poblacion y Desarrollo, celebrada en El Cairo del 31 de agosto al 4 de septiembre.

Los debates y las recomendaciones se centraron en la necesidad de la educacion y la movilizacion de los jovenes con respecto a la salud en la adolescencia, la salud sexual y de la reproduccion, el desarrollo sostenible, la proteccion al medio ambiente, los derechos humanos, el embarazo en la adolescencia y el comportamiento sexual sin riesgos.

La consulta fue organizada por la Federacion Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y la Media Luna Roja, la Federacion

Internacional de Planificación de la Familia, el Movimiento Internacional de Jóvenes y Estudiantes sobre Asuntos de las Naciones Unidas, la Sociedad Internacional para el Desarrollo, la Asamblea Mundial de la Juventud, la Asociación Mundial de las Guías Scouts, el Consejo Mundial de Iglesias, la Organización Mundial del Movimiento Scout y la Asociación Cristiana Femenina Mundial.

*

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN, SIRVASE DIRIGIRSE A:

ICPD Secretariat

220 East 42nd Street, 22nd floor, New York, NY 10017

Estados Unidos de América

Teléfono: 1 (212) 297-5244 o 5245

Fax: 1 (212) 297-5250

Correo electrónico: ryanw@unfpa.org

For further information, please contact: popin@undp.org
POPIN Gopher site: <gopher://gopher.undp.org/11/ungophers/popin>
POPIN WWW site: <http://www.undp.org/popin>



ASPECTOS DESTACADOS DEL FORO DE ONG 1994

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA POBLACION Y EL DESARROLLO

El Cairo (Egipto)

5 a 13 de septiembre de 1994

CIPD 94

Septiembre de 1994

Boletín de la Conferencia Internacional sobre la Población
y el Desarrollo, El Cairo (Egipto), 5 a 13 de septiembre de 1994

No. 19

ASPECTOS DESTACADOS DEL FORO DE ONG 1994

En el Estadio Cubierto de El Cairo, adyacente al Centro de Conferencias donde se celebraba la CIPD, se reunieron unos 4.000 representantes de más de 1.500 organizaciones no gubernamentales de 133 países para intercambiar experiencias y opiniones sobre una amplia gama de temas relacionados con la Conferencia. El Foro de ONG 1994, celebrado del 4 al 12 de septiembre, ofreció un programa animado y diversificado, con más de 90 sesiones por día.

Cada mañana se inició con reuniones de cinco grupos

especiales. Además de los grupos sobre la juventud, el medio ambiente y la mujer, que se habían reunido en abril durante el tercer periodo de sesiones del Comité Preparatorio de la CIPD, hubo un grupo religioso, formado por representantes de las principales religiones, y un grupo pro vida.

El grupo sobre la mujer fue el más numeroso, con entre 400 y 500 participantes cada día. Muchos miembros del grupo sobre la mujer participaron activamente en actividades de promoción ante la CIPD y cada mañana, tras recibir un panorama general de las negociaciones en la Comisión Principal de la Conferencia, se debatieron las prioridades de promoción para el día.

El sábado 10 de septiembre, la Secretaria General de la CIPD, Dra. Nafis Sadik, visitó el grupo sobre la mujer a fin de demostrar su apreciación del trabajo del grupo. Los presentes le ofrecieron una efusiva bienvenida, con cinco ovaciones de pie, aplausos sostenidos, jaleo y silbidos de aprobación. Muchas mujeres resultaron muy conmovidas por la visita espontánea de la Dra. Sadik y algunas afirmaron que había sido el momento culminante de su estadia en El Cairo.

Los demás grupos eran más pequeños, y oscilaban entre 15 participantes en el grupo pro vida hasta entre 200 y 300 en el grupo sobre el medio ambiente. La mayoría de los grupos especiales emitieron sendas declaraciones finales en las que a menudo se hacía hincapié en el proceso posterior a la Conferencia de El Cairo.

A lo largo de cada día, en las diversas salas de reunión y auditorios del edificio, se celebraron docenas de debates en grupo

y presentaciones organizadas por diferentes ONG de todo el mundo, por lo general referentes a varios temas principales: fomento de la autonomía de la mujer, salud de la reproducción, derechos humanos, religión, medio ambiente y desarrollo.

Intercambios de opiniones

Muchos participantes en las sesiones sobre religión, población y desarrollo, manifestaron que por primera vez habían estado en condiciones de intercambiar libremente opiniones sobre cuestiones de población y de salud de la reproducción, tanto dentro de su propio grupo confesional como entre distintos grupos religiosos. Esta espontánea asamblea ecuménica, sin precedentes, fue impulsada en parte por lo que los organizadores describieron como la necesidad de dejar sentadas las opiniones religiosas de la mayoría frente al extremismo religioso. Algunos participantes expresaron su frustración frente a la cobertura negativa de algunos medios de difusión, centrada en grupos religiosos cuyas opiniones no eran representativas de la mayoría de los fieles o adherentes en sus respectivos países.

Las entrevistas con participantes en el Foro pusieron de manifiesto un entusiasmo generalizado respecto de la posibilidad de hablar francamente sobre temas que en el pasado no habían sido abordados tan abiertamente. Muchas mujeres expresaron su gran alivio y libertad al poder comunicar su ira y su frustración respecto de problemas como el aborto en condiciones de riesgo, el embarazo en la adolescencia, el aborto para seleccionar fetos en función del sexo, el infanticidio femenino, la discriminación contra las niñas, el matrimonio en la infancia, la prostitución, las prácticas médicas deficientes por parte de los encargados de

servicios de salud de la reproducción, los programas coercitivos de planificación de la familia, la mutilación genital femenina, la violación, el incesto y otros tipos de violencia contra la mujer.

Empero, algunos participantes afirmaron que la CIPD debería haber hecho mayor hincapié en cuestiones más amplias de desarrollo, entre ellas el alivio de la pobreza, la justicia económica internacional y los efectos de los programas de ajuste estructural. Varios grupos de países del Sur denunciaron lo que, a su juicio, era falta de atención a las cuestiones del medio ambiente, en particular el consumo excesivo, el despilfarro y la contaminación del medio ambiente en los países ricos del Norte.

La mayoría de los participantes parecían apreciar la urbanidad que caracterizó los intercambios en el Foro (pese a algunos encontronazos entre participantes que tenían opiniones opuestas, a los que se dio mucha publicidad). Pese a las grandes diferencias en los puntos de vista de los grupos participantes, por lo general sus interacciones se produjeron en un clima de respeto.

En general, los participantes en el Foro parecían estar satisfechos con el nivel de participación de las ONG durante el proceso preparatorio y durante la propia Conferencia. La mayoría de los participantes parecían satisfechos con los servicios ofrecidos en el lugar de celebración del Foro de ONG e impresionados por la organización del evento y el amplio programa ofrecido.

Durante los últimos días del Foro, gran parte de las deliberaciones se refirieron a lo que debía hacerse después de la Conferencia: de qué manera asegurar la puesta en práctica del

Programa de Accion y como vigilar las actividades gubernamentales.
Al respecto, el grupo sobre la mujer preparo un temario para las acciones posteriores a El Cairo. Asimismo, se debatio ampliamente la manera de asegurar que los acuerdos logrados en El Cairo sobre importantes cuestiones de salud y de equidad entre hombres y mujeres se llevaran a la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer que se ha de celebrar el ano proximo en Beijing.

*

PARA OBTENER MAS INFORMACION, SIRVASE DIRIGIRSE A:

ICPD Secretariat

220 East 42nd Street, 22nd floor, New York, NY 10017

Estados Unidos de America

Telefono: 1 (212) 297-5244 o 5245

Fax: 1 (212) 297-5250

Correo electronico: ryanw@unfpa.org

For further information, please contact: popin@undp.org
POPIN Gopher site: <gopher://gopher.undp.org/11/ungophers/popin>
POPIN WWW site: <http://www.undp.org/popin>



CALENDARIO DE LOS PROXIMOS ACONTECIMIENTOS

CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE LA POBLACION Y EL DESARROLLO

El Cairo (Egipto)

5 a 13 de septiembre de 1994

CIPD 94

Septiembre de 1994

Boletín de la Conferencia Internacional sobre la Población
y el Desarrollo, El Cairo (Egipto), 5 a 13 de septiembre de 1994

No. 19

CALENDARIO DE LOS PROXIMOS ACONTECIMIENTOS

1994

20 de septiembre a

mediados de diciembre

Sede de las Naciones Unidas,

Nueva York

Cuadragésimo noveno periodo de sesiones de la Asamblea General de
las Naciones Unidas. Examen del informe de la Conferencia
Internacional sobre la Población y el Desarrollo.

20 de octubre

Sede de las Naciones Unidas,

Nueva York

Commemoracion del 25o aniversario del Fondo de Poblacion de las Naciones Unidas.

1995

16 y 17 de enero

Sede de las Naciones Unidas,

Nueva York

Tercer periodo de sesiones del Comite Preparatorio de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social.

6 a 12 de marzo

Copenhague (Dinamarca)

Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social.

26 de junio

San Francisco

(Estados Unidos de America)

Commemoracion del 50 Aniversario de la firma de la Carta de las Naciones Unidas.

4 a 15 de septiembre

Beijing (China)

Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer.

22 a 24 de octubre

Sede de las Naciones Unidas,

Nueva York

Reunion conmemorativa especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas en ocasion del cincuentenario de las Naciones Unidas.

*

PARA OBTENER MAS INFORMACION, SIRVASE DIRIGIRSE A:

ICPD Secretariat

220 East 42nd Street, 22nd floor, New York, NY 10017

Estados Unidos de America

Telefono: 1 (212) 297-5244 o 5245

Fax: 1 (212) 297-5250

Correo electronico: ryanw@unfpa.org

For further information, please contact: popin@undp.org
POPIN Gopher site: <gopher://gopher.undp.org/11/ungophers/popin>
POPIN WWW site: <http://www.undp.org/popin>